

Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Adoni-Sedek,* król Jerozolimy, usłyszał, że Jozue zdobył Aj i wybił je jako obłożone klątwą – (bo) jak uczynił z Jerychem i jego królem, tak uczynił z Aj i jego królem – i że mieszkańcy Gibeonu zawarli pokój z** Izraelem i pozostają wśród nich, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Adoni-Sedek, król Jerozolimy, usłyszał, że Jozue zdobył Aj i wybił jego mieszkańców jako obłożonych klątwą — bo postąpił on z Aj i jego królem podobnie jak z Jerychem i jego królem — oraz że mieszkańcy Gibeonu zawarli pokój z Izraelem i teraz mieszkają pośród nich,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Adonisedek, król Jerozolimy, usłyszał, że Jozue zdobył Aj i zburzył je — bo jak uczynił z Jerychem i jego królem, tak uczynił z Aj i jego królem — i że mieszkańcy Gibeonu zawarli pokój z Izraelem i mieszkają wśród nich;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszał Adonisedek, król Jerozolimski, iż wziął Jozue Haj, i zburzył je, (bo jako uczynił Jerychowi i królowi jego, tak uczynił Hajowi i królowi jego,) a iż uczynili pokój obywatele Gabaon z Izraelem, i mieszkają w pośrodku ich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy usłyszał Adonisedek, król Jerozolimski, to jest, że wziął Jozue Haj i zburzył je (bo jako był uczynił Jerychowi i królowi jego, tak też uczynił Haj i królowi jego) a iż Gabaonczycy zbieżeli do Izraela i byli z nim w przymierzu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Adonisedek, król Jerozolimy, usłyszał, że Jozue zdobył Aj i obłożył je klątwą na zatracenie, postępując tak samo z Aj i jego królem, jak postąpił z Jerychem i jego królem, oraz że mieszkańcy Gibeonu zawarli pokój z Izraelitami i zamieszkali pośród nich,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Adoni-Sedek, król Jeruzalemu, usłyszał, że Jozue zajął Aj i zniszczył je jako obłożone klątwą - bo jak uczynił z Jerychem i jego królem, tak uczynił też z Aj i jego królem - i że mieszkańcy Gibeonu zawarli pokój z Izraelem, i przebywali wśród nich,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Adonisedek, król Jerozolimy, usłyszał, że Jozue zdobył Aj i przeznaczył na zniszczenie, postępując z Aj i jego królem tak, jak wcześniej postąpił z Jerychem i z jego królem, i że mieszkańcy Gibeonu zawarli pokój z Izraelem i żyją wśród nich,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Adonisedek, król Jerozolimy, dowiedział się, że Jozue zdobył Aj i rzucił na nie klątwę. Postąpił z Aj i jego królem tak samo jak z Jerychem i jego królem. Mieszkańcy Gabaonu zawarli natomiast pokój z Izraelitami i mieszkają pośród nich.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Gdy Adonicedek, król Jeruzalem, dowiedział się, że Jozue

¹⁾ Adoni-Sedek, אֲדֹנִי־סֶדֶק, czyli: Pan sprawiedliwości, por. <x>10 14:18</x>. W G: Adoni-Bezek, Αδωνιβεζεκ, zob. <x>70 1:5-7</x>.

²⁾ G dod.: z Jozuem.

	literacki		zdobył Aj i wykonał na nim klątwę, postępując z Aj i jego królem tak, jak postąpił z Jerychem i jego królem, oraz że Gibeonici zawarli pokój z Izraelitami i mieszkają pośród nich,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як же почув Адонівезек цар Єрусалиму, що Ісус взяв Гаї і вигубив його, так як зробив з Єрихоном і його царем, так зробили з Гаями і його царем; і що самі здалися Ісусові і Ізраїлеві ті, що живуть в Гаваоні,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Adonicedek, król Jeruzalaim, usłyszał że Jezus, syn Nuna, zdobył Aj i że je poddał zaklęciu; oraz że jak postąpił z Jerycho i jego królem – tak też postąpił z Aj i jego królem; i że mieszkańcy Gibeonu zawarli pokój z Israelitami oraz pośród nich zamieszkali –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko Adoni-Cedek, król Jerozolimy, usłyszał, że Jozue zdobył Aj i potem wydał je na zagładę, że jak postąpił z Jerychem i jego królem, tak postąpił z Aj i jego królem, i że mieszkańcy Gibeonu zawarli pokój z Izraelem i pozostali pośród nich,